

## METATOR:

### UN CAS D'APPROPRIATION CHRÉTIENNE DE TERME INSTITUTIONNEL ROMAIN\*

Le traducteur de textes anciens, en particulier chrétiens, est parfois embarrassé par le terme *metator*. Ainsi, en quel sens Jean-Baptiste peut-il être appelé *metator dominici aduentus*? En quel sens l'Ange de l'Annonciation est-il lui aussi un *metator*? Seul un parcours des divers emplois de ce terme, retraçant son histoire sémantique, permet de répondre à ces questions. Nous verrons que le substantif a connu une évolution assez lente, de son sens originel (« mesureur ») à un sens institutionnel et militaire, avant de subir une métamorphose suite à son assimilation dans le lexique chrétien.

#### **Sens originel: « mesureur »**

Le mot *metator* est dérivé de la même racine que le verbe *metor*, qui signifie « mesurer », « délimiter ». Avec son suffixe d'agent, ce terme désigne celui qui effectue des mesures: le *metator* mesure des espaces dans une ville ou dans un champ, ou mesure des édifices. Nous avons conservé quelques attestations du mot pris en ce sens. Cicéron, dès le 1<sup>er</sup> s. avant notre ère, utilise par deux fois le mot *metator* à propos d'un certain Saxa — qui semble ne pas recueillir ses faveurs — qui veut devenir arpenteur de la ville:

(\*) Cet article a été rédigé à la Faculté de théologie de l'U.C.L., dans le cadre du Séminaire de patrologie. Le repérage des occurrences du mot *metator* a été fait à partir de la *Library of Latin Texts (Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, 5<sup>e</sup> version, 2002), de l'*Archive of Celtic-Latin Literature*, de la *Bibliotheca Teubneriana Latina*, de la *Patrologia Latina Database*, et de la notice *metator* du *Thesaurus Linguae Latinae*. Une première version de cet article a été publiée en appendice du Mémoire de J.-B. DEMOULIN, *Agil, agil cum Maria angelus de salute. Réflexions sur une prédication patristique: saint Pierre Chrysologue et l'Annonciation* (Louvain-la-Neuve, juin 2003). Le texte en a été entièrement retravaillé. Les auteurs remercient les Professeurs P.-M. Bogaert et R. Gryson pour leurs remarques constructives, dont ils ont tiré profit.